Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА**

Мiнiстерство освiти i науки України

Львiвський нацiональний унiверситет iменi Iвана Франка

На правах рукопису

**КОСОВИЧ Ольга Василiвна**

УДК 811.133.1:81’373.611

ОКАЗIОНАЛЬНЕ СЛОВОТВОРЕННЯ В СУЧАСНIЙ ФРАНЦУЗЬКIЙ МОВI

(НА МАТЕРIАЛI МОВИ МАС-МЕДIА, IНТЕРНЕТ-ВИДАНЬ

I ХУДОЖНIХ ТВОРIВ)

Спецiальнiсть: 10.02.05 — романськi мови

Дисертацiя

на здобуття наукового ступеня

кандидата фiлологiчних наук

Науковий керiвник:

Помiрко Роман Семенович,

доктор фiлологiчних наук, професор

Львiв-2008

***ЗМІСТ***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ВСТУП ……………………………………………………………………….. | 4 |
|  | Розділ 1. ОСНОВНI АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ ОКАЗIОНАЛЬНИХ НОВОТВОРIВ У СУЧАСНIЙ ЛIНГВIСТИЦI……………….…………… | 13 |
| 1.1. | Слово як об’єкт прагматичного опису…………………………………… | 13 |
| 1.2. | Вплив позамовних чинникiв на сферу оказiональної деривації…....…... | 18 |
| 1.3. | Мовна норма i потреба в появi оказiональних iнновацiй ……….……… | 22 |
| 1.4. | Мовна гра як усвідомлене порушення норми………………….....……… | 32 |
| 1.5. | Оказіональне слово у дитячому мовленнi……………………………….. | 48 |
|  1.6. | Диференцiацiя понять “неологiзм”, “оказiоналiзм”, “потенцiйне слово”……………………………………………………………………… | 54 |
| 1.7. | Типовi ознаки оказiональних слів………………………………………... | 63 |
|  | Висновки до першого розділу ……………………………………………….. | 75 |
|  | Розділ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНI ОЗНАКИ ОКАЗIОНАЛЬНИХ НОВОТВОРIВ ТА СПЕЦИФIКА ФУНКЦIОНУВАННЯ……………… | 79 |
| 2.1. | Основнi способи творення оказiональних слiв……...…………………… | 79 |
| 2.2. | Суфiксальнi та префiксальнi оказiоналiзми……………………………... | 81 |
| 2.3. | Структура та прагматика телескопiчних оказіональних новотворiв…………………………………………………………………. | 102 |
| 2.3.1. | Мовнаекономiя як чинник формування оказiональних телескопізмiв……………………………………………………………… | 121 |
| 2.3.2. | Особливостi телескопiчних новотворiв у мовi реклами та Інтернет-дискурсi...………………………………………………………………….. | 126 |
| 2.4. | Вплив контексту на iнтерпретацiю оказiональних лексичних одиниць…………………………………………………………………….. | 142 |
| 2.5. | Роль контексту в реалiзацiї семантики оказіональних новотворiв…….. | 156 |
|  | Висновки до другого розділу ................................................................................ | 166 |
|  | ЗАГАЛЬНІ висновки ....................................................................................... | 166 |
|  | СПИСОК використаних джерел ............................................................ | 172 |
|  | ПЕРЕЛІК Джерел фактичного та ілюстративного матеріалу ……………………………………………………………....... | 194 |

**ВСТУП**

Дослiдження оказiональних слiв було i залишається актуальною пробле-мою лексикологiї та прагмастилiстики. У цьому контекстi значної ваги набирає аналiз номінативного та прагматико-функцiонального аспекту оказiоналiзмiв. Особливого значення набуває сфера їхнього реального використання у мов-леннi.

В оказiональних утвореннях яскравiше, нiж в узуальних, проявляється наслiдок креативної дiяльностi людини, яка володiє свободою вибору засобiв пiзнання та iнтерпретацiї категорiй реального свiту.

Дослiдженню оказiональних iнновацiй у мовi присвячено низку науко-
вих праць. Теоретичнi дослiдження В.В. Виноградова [34; 35], В.В. Лопатiна [127], I.С. Улуханова [197], М.М. Шанського [211], Р.Ю. Намiтокової [144] стали основою розробок словотвiрного аспекту мовленнєвої творчостi; О.Г. Ли-ков [115], А.О. Брагiна [31], О.В. Сенько [177], I.А. Нефляшева [146], О.Х. Га-глоєва [44] розглядають лексико-семантичний аспект новотворiв; Г.О. Винокур [38], О.I. Александрова [5], В.П. Григор’єв [59], М.П. Колеснiков [93], Е.I. Хан-пiра [202], О.Г. Ревзiна [167], О.М. Люксембург [132], Г.Ф. Рахiмкулова [165] звертаються до вивчення оказiоналiзмiв окремих авторiв (письменникiв, поетiв). Праці французьких дослідників у галузі новотворiв Л. Гільбера [242],
Б. Фрадена [247], Д. Корбена [233, 234], Ж.-Ф. Саблероля [261] переконливо засвідчують, що назрiла потреба вивчення питань, які стосуються прагматичних чинників виникнення оказiональних слiв у мовленнi, розширення номінатив-ного потенціалу, особливостей їхньої актуалізації.

Соцiолiнгвiстичний аспект оказiональних слiв дослiджується у працях
М.Ф. Протченко [161], В.Г. Костомарова [113], Н.А. Нiколiної [148] та iнших. Новотвори у мас-медiйнiй мовi, з погляду “словотвiрної гри”, всебiчно дослi-
джувалися С.В. Iльясовою [84], О.В. Страмним [188]. Усі вчені, в аналiзi оказiо-нальних новотворiв, намагалися дати свою інтерпретацію особливостей утво-рення і функціонування цих одиниць. Однак, досі у лінгвістиці немає єдиного тлумачення цього явища.

Передусiм автори аналiзують структурно-семантичнi типи оказiоналiз-
мiв, їхнє словотвiрне маркування, видiляють продуктивнi i непродуктивнi спо-
соби творення. В окремих працях зроблено спробу на основi репрезентативного аналiзу фактiв мовленнєвої словотворчостi виявити новi тенденцiї у розвитку мови. Значну увагу звернено на соцiолiнгвiстичнi причини виникнення оказiо-нальних одиниць, на екстралiнгвальнi чинники (О.О. Габинська, О.В. Говер-довська, Т.В. Цалко, О.Х. Гаглоєва) тощо.

У дослiдженнях I.З. Манолi, Р.А. Кисельової, М.С. Ретунської, С.М. Сос-кiної, О.В. Ребрiя основну увагу зосереджено на оказiональнiй словотворчостi лише окремих авторiв. Однак працi, присвяченi аналiзу стилю певного письмен-ника, звужують предмет дослiдження i не можуть охопити значний фактичний матерiал, стати основою для встановлення загальних закономiрностей оказiо-нального словотворення.

У дослiдженнях цього питання неможливо поставити крапку, оскiльки поява оказiоналiзмiв — безперервний процес, що вимагає постiйної уваги та вивчення. Iнколи цей процес уповiльнюється, iнколи прискорюється, однак нiколи не припиняється. Новi оказiональнi одиницi, що постiйно з’являються, потребують рiзнобiчного опису. Ця тема належить до розряду завжди вiдкри-
тих для подальших дослiджень.

 **Актуальність** наукового дослідження зумовлена його загальною орiєн-тацiєю на комплексний аналiз мовних явищ у взаємозв’язку їхнiх номiнативних i прагматико-функцiональних характеристик та на з’ясування причин i визна-чення узагальнених критерiїв лiнгвiстичного статусу оказiональних iнновацiй; необхіднiстю формування чiткiших уявлень про творчi потенцiї мовленнєвої дiяльностi i варіативні процеси утворення оказiоналiзмів, встановлення зв’язкiв мiж оказiоналiзмом, неологiзмом i потенцiйним словом, визначення найпро-дуктивнiших способiв творення оказiональних слів i вивчення шляхів їхньої потенцiйної інтеграції у систему мови.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисер-таційну роботу виконано у межах наукової теми “Дослідження структурно-се-мантичних особливостей i тенденцій розвитку французької мови” (номер дер-жавної реєстрації 0103Н0011928, шифр 39П) кафедри романської філології Львівського національного університету імені Івана Франка.

**Метою** дослідження є опис та аналіз комунікативно-прагматичного аспекту оказіонального словотворення в сучаснiй франкомовнiй художнiй лiтературi, мас-медiйнiй та Інтернет-комунікаціях, з’ясування продуктивності моделей творення оказіональних слів i визначення їхнього мiсця в сучаснiй французькiй мовi.

Окреслена мета передбачає реалiзацiю наступних **завдань**:

* конкретизувати комунiкативнi ситуації, якi зумовлюють виникнення оказіо-
нальних слів i визначають їхнi номiнативнi та прагматичнi особливості;
* дати визначення оказіонального слова та конкретизувати його лінгвістичний статус;
* визначити мiсце оказiональних новотворiв у ланцюжку *оказiоналiзм — нео-логiзм — потенцiйне слово;*
* виявити рiвень продуктивностi основних моделей та способiв творення оказiоналiзмiв, а також розглянути їхнi структурно-семантичнi характерис-тики;
* дослiдити контекстуальне оточення та визначити критерiї його впливу на правильнiсть декодування оказiонального слова;
* показати залежність оказіональної одиниці від комунікативної мети мовця;
* розглянути *мовну гру* та виявити її основнi прийоми творення оказiоналiзмiв.

**Об’єктом** дослiдження є оказiоналiзми сучасної франкомовної художньої лiтератури, мас-медiйної та Інтернет-комунікацій.

**Предметом** аналiзу є структурна комбінаторика та прагматико-функцiональ-нi особливості оказіоналізмів, їхня відповідність/невiдповiднiсть нормi мови, продуктивність певних способiв та моделей оказіонального словотворення.

**Основним матеріалом** дослідження слугував різнобічний корпус прикладів текстової реалізації оказiоналiзмiв: понад 2 000 оказiональних слів, дiбраних iз творiв художньої лiтератури загальним обсягом понад 30 000 cторiнок *(A.* *Bou-dard “Mourir d’enfance”, D. van Cauwelaert “Un aller simple”, “La demi-pension-naire*”, *“Noces de sable”, “Poisson d’amour”,* *“Cuba-Cola” (avec F. Bonnet),
V. Cordebard “Une vie rêvée de Vincent Leplus”, G. de. Cortanze “Cyclone”,
G. Genette “Bardadrac”, A. Jardin “Le roman des Jardin”, P. Mertens “Perasma”, N*. *Quintane “Les Quasi-Monténégrins”, L. Salvayre “La Conférence de Cintega-belle”, A. Volodine “Le Post-exotisme en dix leçons, leçon onze”)* та близько 3 500 текстових фрагментів iз французької преси за 1990 — 2007 рр. *(“Le Figaro”,“Le Monde”, “Le Canard enchaîné”, “Libération”, “L’actualité”, “Le Devoir”, “Les Affaires”, “L’Opinion indé-pendante”, “l’Humanité”, “Les Echos”, “Elle”, “Transfac”, “La Tribune”, “Phosphore”, “Le Point”, “Journal du Net”, “L’Organe Magazine”, “L’économie matin”).* До аналiзу було також залучено матеріали французьких Інтернет-видань та франкомовних сайтів у всесвiтнiй комп’ютер-нiй мережi.

**Методологiя та методика дослiдження.** Мета, завдання роботи та зібраний фактичний матеріал зумовили вибiр конкретних **методiв** дослiдження: *метод кореляції* мовних явищ із явищами суспільно-політичними — для встановлення взаємозв’язку між словотворенням та чинниками, які на нього впливають; *індуктивний* — для визначення напряму пошуку від накопичення мовного мате-ріалу до його систематизації; *метод суцiльної вибiрки* — для виявлення оказiо-
нальних новотворiв у текстових фрагментах рiзних стилiв; *логіко-семантичний аналіз* — для подальшого теоретичного узагальнення одержаних результатів; *методи компонентного* та *багатоступеневого дефініційного аналізу* — для визначення типів оказiональних новотворiв та семантики; *кількісний метод* — для виявлення семантичних контамiнацiй одноетимонних лексем як результату міжмовних контактів; *метод функцiонального та контекстного аналізу* — для вивчення прагматичного потенціалу оказiональних одиниць. Верифiкацiю виявлених оказiоналiзмiв здiйснено за словниками (в тому числі за поданими разом iз програмою *ABBYY Lingvo 12)*.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що *вперше* оказiональнi новотвори проаналiзовано комплексно у структурно-семантичному i прагма-тико-функцiональному аспектах; виявлено мовнi та позамовнi чинники, якi впливають на творення та функцiонування оказiональних одиниць; зроблено спробу визначити роль оказiональних новотворiв у формуванні суспільної думки та мовленнєвої поведінки комунiкантiв; систематизовано корпус оказіо-нальних новотворiв останніх десятиліть i простежено напрями їхньої семантич-ної еволюції; окреслено функції оказіональних одиниць у різних за тематикою текстах. Крім того, у додатках (загальним обсягом 220 сторiнок) подано спе-цiальний авторський тлумачний словник оказiоналiзмiв, представлено зразки мовної гри та оказiоналiзми дитячого мовлення.

Наукову новизну результатiв дослiдження узагальнено в наступних **поло-женнях, винесених на захист:**

1. До основних тенденцiй словотворення кiнця XX — початку XXI столiть належить активiзацiя оказiонального словотворення — свобода вiд будь-яких обмежень у процесi творення нового слова. Мовна система уможливлює реалі-зацію творчого потенціалу мовця, що виявляється в його вербальній слово-твiрнiй активності. Прiоритетними в цьому планi є мас-медiйна та Інтернет-комунiкацiї.

2. Виникнення оказiональних новотворiв вiдбувається, здебiльшого, спонтанно i вiдображає вiдсутнiсть у внутрішньому лексиконi мовця узуального слова для реалiзацiї комунiкативних намiрiв, втiлює його прагнення концептуа-лiзувати в лексичнiй формi найтиповіші ознаки об’єктiв, предметiв, понять, а також найекспресивнiше реалізувати власнi iлокутивнi бажання.

3. Оказіоналізми — це мовленнєві одиниці, що формуються як за про-дуктивними, так і за малопродуктивними словотвірними моделями. Певна частка таких новотворiв є потенційними неологізмами, а решта, внаслiдок не-стандартностi форми та незначної частотностi вживання, можуть узагалі зали-шитися тільки тимчасовими периферiйними утвореннями. Спiввiдношення останніх до неологічних новотворiв складає 82-83%.

4. Мовна гра є проявом творчого мислення, що сприяє виникненню та реалізацiї оказіональних одиниць. Вона спрямована на нестереотипне варіюван-ня форми та змісту мовних одиниць з метою впливу на емоційну та/або інте-лектуальну сферу адресата.

5. Телескопiя є найпродуктивнiшим способом оказіонального словотво-рення в сучаснiй французькiй мовi. Телескопiчнi слова вiдображають тенден-цiю до унiвербалiзацiї та рацiоналiзацiї мови, проте демонструють неоднакове розчленування i мотивування.

6. Оказіональне словотворення в сучаснiй французькiй мовi має переважно антропоцентричний характер: значна кількість таких новотворiв — імена осіб (40%).

7. Контекстуальна iнтерпретацiя оказiональних слiв дає змогу виявити їхню роль у реалiзацiї задуму автора. Як засiб суб’єктивно-авторського бачення свiту, такi новотвори передбачають акцентування уваги на об’єктах, подiях, явищах тощо.

**Теоретичне значення** дослiдження полягає в отриманнi нових знань щодо комунiкативно-прагматичних особливостей оказiоналiзмiв. Зробленi на основi отриманих результатiв висновки поглиблюють розумiння поняття *оказiоналiзм* i визначають його роль у сучаснiй комунікації, узагальнюють i систематизують
інформацiю щодо впливу позамовних чинникiв в активiзацiї процесiв оказiо-нального словотворення.

**Практичне значення** виконаного дослідження зумовлює можливість застосування його теоретичного апарату, фактичного матерiалу й одержаних результатів для вивчення словотвiрних процесiв у курсах лексикологiї, стилiстики та перекладу. Запропонованi додатки до дисертації (тлумачний слов-ник оказiоналiзмiв, зразки мовної гри) можна використовувати у лексикогра-фiчнiй практицi, а також для створення комп’ютерних мовних баз даних.

 **Апробацiя результатiв роботи.** Основнi положення i результати дослiдження обговорювалися на науково-методичних семiнарах i засiданнях ка-федри романської фiлологiї Львівського нацiонального унiверситету iменi Iвана Франка, наукових семiнарах з лiнгвiстики кафедри iноземних мов факультету економіки та управлiння Тернопільського нацiонального економічного унiвер-ситету, щорiчних звiтних конференціях факультету іноземних мов Львівського національного унiверситету iменi Івана Франка, а також були оприлюдненi на 12-ти наукових міжнародних, всеукраїнських та iнтернет-конференцiях: “Наукова спадщина Ю.О. Жлуктенка та сучасне мовознавство” (iнститут фiлологiї Київського нацiонального унiверситету iменi Тараса Шевченка, 2000 р.); XI, XII, XIII, XIV, XVI Мiжнароднi наукові конференцiї iм. проф. Сергiя Бураго “Мова i культура” (Iнститут фiлологiї Київського нацiонального унiверситету iменi Тараса Шевченка, 24 — 28 червня 2002 р., 23 — 27 червня 2003 р., 27 червня — 1 липня 2004 р., 24 червня — 1 липня 2005 р., 25 —
29 червня 2007 р.); “Лiнгводидактика та лiнгвостилiстика на зламi столiть: питання теорiї i практики” (Львiвcький нацiональний унiверситет iменi Iвана Франка, 22 — 24 квiтня 2004 р.), “Прикладна лiнгвiстика у XXI столiттi: лiнгводидактичнi та культурологiчнi стратегiї” (факультет прикладної лiнгвiс-тики унiверситету “Львiвський ставропiґiон”, 29 сiчня — 1 лютого 2003 р.); “Наука i життя: українськi тенденцiї, iнтеграцiя у свiтову наукову думку” (20 — 25 квiтня 2005 р.); “Актуальнi проблеми фiлологiї та перекладознавства” (факультет мiжнародних вiдносин Хмельницького нацiонального унiверситету, 12 — 13 травня 2005 р.); “Iноземномовна комунiкацiя: здобутки та перспекти-ви” (факультет економiки i управлiння Тернопiльського державного економiч-ного унiверситету, 25 — 26 травня 2006 р.), “Економiчнi, правовi, інформацiйнi та гуманiтарнi проблеми розвитку України в пост-стабiлiзацiйний перiод” (Тернопiльський національний економiчний унiверситет, 18 квiтня 2007 р.).

 **Основні положення і висновки дисертації викладено** у дев’ятьох статтях, опублікованих у фахових виданнях, зареєстрованих у ВАК України.

Усi публікації, написанi одноосiбно, цiлковито вiдображають змiст ди-сертації.

**Структуру дисертації** зумовлено основною метою та конкретними завданнями дослiдження. Вона складається зi вступу, двох роздiлiв, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, списку джерел iлюстративного матерiалу, додаткiв (словник оказiоналiзмiв, корпус дитячої оказіональної лексики, приклади мовної гри). Загальний обсяг роботи становить 424 сторінки. Обсяг тексту дисертації складає 171 сторінку.

**У Вступi** обґрунтовано актуальність обраної для дослідження теми, розкрито наукову новизну, висвітлено теоретичне та практичне значення ди-сертації, визначено об’єкт, предмет, мету, завдання та методи дослідження, сформульовано винесені на захист положення та описано структуру дисер-
таційного дослідження, а також подано відомості про апробацію роботи.

У першому роздiлi **“Основнi аспекти вивчення оказіональних новотворiв у сучаснiй лiнгвiстицi”** здійснено аналітичний огляд наукової літератури з теми, що сприяло поглибленому вивченню теоретичних положень фундаментальних проблем оказiональностi (передусiм, визначенню та класифі-
кації оказiоналiзмiв), дослiджено характернi властивостi оказiональних ново-
творiв, причини їхнього виникнення, роль позамовних чинникiв.

У розділі уточнюється визначення оказіоналізму з урахуванням особли-востей утворення і вживання цих одиниць у текстах рiзних стилiв.

У другому роздiлi **“Структурно**-**семантичнi ознаки оказiональних новотворiв та специфiка функцiонування”** виокремлено основнi способи/
моделi творення оказiональних слiв, виявлено найпродуктивнiшi з них. Увагу зосереджено на реалізації прагматичного потенцiалу оказiоналiзмiв у сучаснiй французькiй мовi. Також дослiджено вплив контексту на iнтерпретацiю оказiо-
нальних одиниць i розроблено основнi прийоми та принципи iдентифiкацiї оказiональних слiв.

У **Висновках** систематизовано результати здiйсненого дослiдження й накреслено напрями майбутнiх дослiджень з цiєї проблематики.

**Список використаних джерел** складається з 265 позицій.

**Список джерел ілюстративного матеріалу** налічує 156 позицій.

У **Додатках** подано тлумачний словник оказiоналiзмiв, корпус дитячої оказіональної лексики, приклади мовної гри.

**ВИСНОВКИ**

Поповнення словникового складу — це один із процесів пристосування мовної системи до нових умов комунікації шляхом змін у позамовному середовищі. Останніми десятиліттями словниковий склад французької мови значно поповнився. Це явище пояснюють процесами, якi вiдбуваються
у суспільно-політичній, економічній, побутовiй сферах життя; появою нових видів спорту, збiльшенням термінiв у багатьох галузях науки, періодичних виданнях, на телебаченні, в “живому” спiлкуваннi. Різноманітні словотвiрнi процеси стають частиною авторитетних видань Франції i франкомовних країн.

 Мова як епiцентр усiх перетворень суспiльства виступає водночас засобом власне змiн, i їхнiм фіксатором, що є причиною продукування та постiйних модифікацій у сферi номiнацiї. Оказiоналiзми, якi, згiдно зi своїми принципами, вiдображають новi явища i поняття, процеси, що вiдбуваються в соцiумi, допомагають знайти свою прагматико-функцiональну нiшу.

 Зазвичай, вживання оказiоналiзмiв зумовлено потребою економії мовлен-
нєвих зусиль і водночас прагненням до експресивності та намаганням привер-
нути увагу до концептів новизни.

Появi оказiоналiзмiв сприяє мовна гра, а са́ме — установка на творчiсть. Мовна гра є унiверсальною в тому сенсi, що людина, послуговуючись нею (скажiмо, у повсякденному мовленнi), використовує деякi елементи гри — i не тiльки тому, що її зусилля об’єктивно оцiнить спiврозмовник, але й для власного мовного задоволення, яке отримується саме у тi моменти, коли
у звичайному текстi трапляються безсумнiвнi невiдповiдностi, різноманiтнi аномалії. В прагматичному планi такi ефекти тільки ускладнюють розуміння, однак у художньому текстi, коли вживання оказiоналiзмiв вiдбувається усвiдомлено, вони вiдiграють цiлком протилежну роль надзвичайного iлокутивного загострення, уточнення смислу, яке часто-густо може бути адекватно передано са́ме *засобами мовної гри*. В науковому планi мовна гра
є *оказіональним розширенням семантики й структурних можливостей мовних знаків*.

 До ключових ознак мовної гри в мовi мас-медiа, Iнтернет-видань, художньої лiтератури належать такi: наявнiсть “двоплановостi”, обов’язкове iснування партнера-реципiєнта, отримання адресатом задоволення вiд “спiв-
робiтництва” при порушеннi традицiйних норм мови та iн. Прийоми органi-
зацiї iгрового простору в цих комунiкацiях представляють наступне: гру
з жаргоном, фонетико-морфологiчна гру, iгрова словотворчiсть, гру з полiсе-
мiєю. Розповсюдження рiзних видiв мовної гри у таких текстах вiдбувається через канали образних засобiв: зокрема, через iгрову метафорику, iгровий гiперболiзм та iншi засоби виразностi, творчо оброблених креатором.

Зазначенi одиницi слугують у процесах комунiкацiї не тiльки для передачi смислової iнформацiї, але й для вираження оцiнки рацiональними способами (складнi слова, телескопiзми), якi вiдображають тенденцiю до мовної економiї. Функцiонування таких оказiональних новотворiв має полiфонiчне спрямування залежно вiд жанру та змiсту, дискурсної комунiкативної сфери. Це дає змогу краще виразити своє ставлення до певних соцiоконцептiв. Оказiональне слово-
творення французького зразка часто використовується для вираження авторських iнтенцiй, що проявляються в реалiзацiї деяких iлокутивних складникiв комiчного (*iронiя*, *сарказм*, *глузування*, *жарт*).

 Найбільш поширеним на сьогодні є протиставлення потенційних слів (потенціоналізмів) як результату узуального словотворення оказіональним словам (оказіоналізмам) як наслідкам словотворення неузуального.

Виділення потенційних слів є закономірним наслідком саме системного підходу до вивчення словотвірної номінації, адже такий підхід дає змогу виявляти лакуни в певних ланках словотвірних комплексів (ланцюжків, пара-
дигм, гнізд), з’ясовувати можливість появи певних типів потенційних слів. Потенційне слово — це будь-яке похідне, що може заповнити наявну в слово-
твірному комплексі незаповнену ланку безвідносно до продуктивності/
непродуктивності зразка його творення, тобто будь-яка одиниця, закладена
в системі словотворення, але не реалізована.

Щодо критерiїв розмежування оказiоналiзмiв i неологiзмiв, то їхнє ви-окремлення є самодостатнiм явищем у мовнiй системi. По-перше, оказiо-
налiзм — iндивiдуально-авторське утворення, а неологiзм — слово, прагматич-
но запрограмоване, прийняте широкими масами носiїв мови i, як наслiдок, володiє широтою розповсюдження та популярнiстю. По-друге, вони розрiз-
няються за структурою лексичного значення слова. Оказiоналiзми створюються для прагматичної дiї, яка локалiзується в iмплiкацiоналi та iнтенсiоналi значення слова, оскiльки оказiональнi слова утворюються на основi асоцiацiй та емоцiй, якi з’являються у свiдомостi окремої людини. А неологiзми, навпаки,
є потребою соцiального, технiчного, полiтичного та економiчного прогресу. Завдання таких слiв полягає не в емоцiйнiй дiї на рецiпiєнта, а в найменуваннi нових для нього об’єктiв, отож в основу цих слiв покладено змiстовний компонент, який вiдповiдає за iдентифiкацiю предметiв. По-третє, наявнiсть контексту є обов’язковим параметром для правильного сприйняття оказiо-
налiзму, тодi як для неологiзму необхiдною умовою розумiння смислу слова
є потреба в поясненнях, контекст необов’язковий для правильного сприйняття неологiзму.

 Серед нового прошарку оказіональної лексики переважають одиницi, нові за формою і за змістом. За способом їхнього творення в мові останніх десятиліть значна частка належить морфологічним оказiоналiзмам, утвореним за словотвiрними моделями, існуючими у мовній системі, семантико-стилiстична виразнiсть яких зумовлена словотвiрними афiксами. Наявнiсть
у них конотативного змiсту дає змогу оказiоналiзму стати стилетвiрним засобом, який в усному мовленнi та художнiх творах виявляється полiфункцiональним, виконуючи часом не одне, а кiлька завдань.

Аналiз фактичного матерiалу дає пiдстави стверджувати, що оказіо-
нальна телескопія є одним з найпродуктивнiших способiв утворення французь-
ких оказіональних слів (близько 800 новотворiв за 1990-2007 роки), виявлених
у рамках масово-iнформацiйного дискурсу та художньої лiтератури. Контамiнанти-оказiоналiзми швидко стають популярними, особливо, якщо вiдносяться до полiтичної сфери. Однак вони можуть швидко вийти зi сфери активного слововжитку в зв’язку зi змiною полiтичних обставин, наприклад: *Chiraquie, Mitterrandie, candidacubrations, jumocratie.* Водночас постiйно з’являються новi контамiнацiйнi новотвори, оскiльки, завдяки своїй експре-сивностi цi деривати зберiгають високу продуктивнiсть.

Результати дослідження засвiдчили, що телескопія (65%), суфіксація (20%) і префіксація (15%) є найпродуктивнішими. В словотвореннi просте-
жується висока активність префіксів заперечення *sur-, dé-, non-* в оказіоналіз-
мах, утворених за словотвірними моделями *sur- + n = N, dé- + v = V, non + n = N* (*suraccident, déGoogler, non-parution),* а також низька продуктивність префіксів *hyper, mini-* в оказiоналiзмах, утворених за словотвірними моделями *hyper- + n = N, mini- + n = N* (*hyper-bible*, *mini-séjours*). Високу активність виявляють суфікси *-esque, -ism, -ist, -isation* *(Macdonalesque, antipope-
Culturesque, actrionisme, attentivisme, sofaziste, béhémiste, kyogénisation).*

Визначено вiсiм словотвiрних моделей телескопiчних оказiональних одиниць, з яких три є найпродуктивнiшими: N + V1 → V2 *(argonaute + argoti-
ser* → ***argonautiser****)*; V1 + V2 → V3 *(s’enivrer + boissonner* →***s’emboissonner****)*; V1 + N → V2 *(emberlificoter + perle* → ***emperlificoter****)* (всього 74%). Менш продуктивнi типи: *Adj + V1 → V2 (lent + lanterner → lantiponner), Adj + N → V (béqueule + guelard* →***béguelarder****)*; V1 + N + V2 → V3 *(tourner + tourlourou + moutonner* →***tourloutonner****)*; Np + Adj → V *(ingrès + gris* →***ingriser****)*; N + N → V *(coq-à-l’âne + âme* →***coq-à-l’âmer****)* (всього 26% загальної вибiрки).

 Сфери функціонування новотворiв (понад 2 000 одиниць), вибраних методом суцiльної вибiрки з художніх текстiв, мас-медiйної i інтернет-комунiкацiй, дають пiдстави стверджувати, що серед них найпомiтнiшою
є тенденцiя до вiдображення явищ суспiльного, соцiального характеру (70%). Менше уваги придiлено людинi з її внутрiшнiм свiтом — емоцiям, фiзичним
i психологiчним характеристикам (30%). До перших вiдносимо діяльність людини як соцiальної iстоти (носiй поглядiв, виразник iдеалiв, виробник речей, засновник течiй, економiчний дiяч, дiяч науки i техніки тощо). На першому планi позначення — соцiальнi катаклiзми *(****Vaticancans*, *Monstréal, Mitterrandie,******renérendum*, *Raffarinade*, *purocratie,* *paritonite, médiacratie, Macdolescence****)* i людина як їхнiй носiй i навiть жертва *(****premier-ministrable*, *Sarkostique*, *politoc, tendanceur****,* ***nucléocrate****)*.

 Оказiональнi новотвори як мовнi знаки виявляють тенденцiю до мовної варiативностi i мовної еволюцiї. Їхнi структурнi характеристики дають змогу вiдкоректувати поняття словотвiрної продуктивностi, визначити головнi функціонально-комунiкативнi закономiрностi їхньої появи.

 Загальна тенденція розвитку оказіонального словотвору просте-
жується у напрямi розширення реалізації його потенціалу завдяки більшiй свободi, розширенню меж нормативності. Упродовж останнього десятиліття розвиток французької мови здійснюється в умовах посилення тенденції до демократизації, “експресивізації”, до зближення писемної мови з усною. Збільшуються масштаби запозичень до літературної мови з розмовних підсистем, зокрема зі сленгу і жаргону.

Вироблення конкретних рекомендацій щодо слововживання передбачає визначення рівня “вартісності” оказiоналiзму, який зумовлюється ступенем потрібності новотвору. Головним параметром щодо цього є відповідь на запи-тання: чи не дублює новотвір вже усталене поняття, чи не є такі оказiоналiзми проявом надлишковостi, чи не загрожують вони самобутності мови. Якщо нове найменування є реакцiєю мови на соцiальне замовлення, то можна прогнозу-
вати майбутнє функцiонування такого слова за умови, що замовлення не разове, а дiятиме впродовж тривалого часу. Якщо ж соцiальна практика усунула певну реалiю, то не потрiбна й номiнацiя, хоч би якою новою та модною свого часу вона не була.

 Отже, дослiдження сучасних деривацiйних процесiв в лексицi мас-медiа, Iнтернет-видань i художнiх творiв, дало змогу, з одного боку, виявити найактивнiшi ланки словотвiрного механiзму, а з iншого, — встановити способи та прийоми освоєння нових реалiй суспiльного життя.

 Зазначимо також, що повне вирахування оказiональних типiв i моделей для дериватологiї навряд чи є можливим, оскiльки їхнє створення — завжди є явищем iндивiдуальним, тому класифiкувати i типiзувати способи i прийоми створення оказiональних новотворiв є найскладнiшим та найактуальнiшим завданням для словотворення сучасної французької мови.

 Оказіональне словотворення заслуговує на глибше і детальніше вивчення не лише як потужний ресурс поповнення французького лексикону, а й як важливе знаряддя розвитку його експресивно-оцінного, образного потенціалу, як зразок, з якого творяться нові засоби мовомислення, нові моделі мовної категоризації дійсності. У своїх спостереженнях та міркуваннях ми передусім прагнули наголосити на системному характері одиниць неузуального слово-творення, як творення номінацій всупереч узвичаєним зразкам.

Подальше вивчення оказіонального словотвору передбачає розробку проблем семантики оказiональних номiнантiв, визначення специфiки оказiо-нальних словосполучень, фразеологічних виразiв, а також мовно-дискурсної комунікації, порiвняльний аналiз оказiоналiзмiв на матерiалi французької та англiйської мов, а також французької та української мов.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. *Агеева Ю.В.* Роль экстралингвистических факторов в сфере семантической деривации// Материалы международной научной конференции: Языковая семантика и образ мира. Т.1 — Казань, 1997. — С. 153-155.

2. *Азнаурова Э С.* Прагматика художественного слова. — Ташкент: Фан., 1988. — 119 с.

3. *Аксенова О.А.* Языковая игра как лингвистический эксперимент поэта [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://linguists.narod.ru/downloads1.
html/.

4. *Акуленко В.В.* О выражении количественности в семантике языка// Категория количества в современных европейских языках. — К.: Наукова думка, 1990. — С. 7-40.

5. *Александрова О.И.* Неологизмы и окказионализмы// Вопросы русского современного словообразования, лексики и стилистики: Научн. тр. Куйбышев. гос. пед. ин-та. Т.145. — Куйбышев, 1974. — С. 3.

6. *Алексеев Д.И.* Аббревиатуры как новый тип слов// Развитие словообра-
зования современного русского языка. — М.: Наука, 1966. — С. 13-37.

7. *Амосова Н.Н.* Этимологические основы современного английского языка. — М.: Наука, 1956. — С. 159-161.

8. *Анохин* *П.К.* Системные механизмы высшей нервной деятельности. — М.: Наука, 1979. — 453 с.

9. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. — М.: Наука, 1974. — 367 с.

10. *Апресян Ю.Д.* Языковые аномалии: типы и функции// Res Philologica. Филологические исследования. Памяти академика Георгия Владимировича Степанова (1919-1986)/ Под ред. Д. С. Лихачева. — М. — Л.: Наука, 1990. — С. 50-71.

11. *Арбекова Т.И.* Лексикология английского языка. — М.: Высш. шк., 1977. —240 с.

12. *Арнольд И.В.* Стилистика современного английского языка. — Л.: Просве-щение, 1973. — 303 с.

13. *Арутюнова Н.Д.* Об обьекте общей оценки// Вопросы языкознания. — 1985. — №3. — С. 13-24.

14. *Арутюнова Н.Д.* Аномалии и язык //Вопросы языкознания. — 1987. —
№ 3. — С. 3-19.

15. *Арутюнова Н.Д.* Практическое рассуждение и язык// Сущность, развитие и функции языка. Сб.статей. — М.: Наука, 1987. — С. 5-12.

16. *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. — М.: Наука, 1988. — 315 с.

17. *Арутюнова Н.Д., Падучева Е. В.* Истоки, проблемы и категории прагма-
тики// Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. — М.: Прогресс, 1985. — Выпуск 16. — С. 3-42.

18. *Арутюнова Н.Д.* Логический анализ языка: языки динамического мира. — Дубна: Межд. университет “Дубна”, 1999. — С. 205-223.

19. *Бабенко Н.Г.* Окказиональное в художественном тексте: Структурно-се-мантический анализ: Учеб. пособие — Калининград, 1997. — 79 c.

20. *Балли Ш.* Общая лингвистика и вопросы французского языка. — М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1955. — 416 с.

21. *Балли Ш.* Французская стилистика. — М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1961. —
394 с.

22*. Барнет В.* Языковая норма в социальной коммуникации// Проблемы нор-
мы в славянских литературных языках в синхронном и диахронном аспектах. — М.: Наука, 1976. — С. 47-69.

23. *Бенвенист Э.* Общая лингвистика. — М.: Прогресс, 1974. — 447 с.

24. *Береговская Э.М.* Молодежный сленг: формирование и функционирование// Вопросы языкознания. — 1996. — № 3. — C. 32-41.

25. *Берлянд И.Е.* Игра как феномен сознания. — Кемерово: “АЛЕФ”, Гумани-
тарный центр, 1992. — 96 с.

26. *Берман И.М.* О “вставочном” типе словообразования// Вопросы языкозна-
ния. — М, 1959. — № 2. — С. 104-107.

27. *Блумфилд Л.* Язык. — М.: Прогресс, 1968. — 607 с.

28. *Богданов В.В.* Речевое общение: прагматические и семантические аспекты. — Л.: Изд-во ЛГУ,1990. — 88 с.

29. *Бодуэн де Куртене И.А.* Некоторые общие замечания о языковедении и языке// Звегинцев В.А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях.— Ч. I. — М., 1960.— С. 226-246.

30. *Бодуэн де Куртене И.А.* Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. — М.: Наука, 1963. — 384 c.

31. *Брагина А.А.* Лексика языка и культура страны. — М.: Русский язык,1981. — 176 с.

32. *Будагов Р.А.* К критике релятивистических теорий слова// Вопросы теории языка в современной зарубежной лингвистике. — М., 1961. — с. 18. Цит. по: 83.

33. *Вендина Т.И.* Введение в языкознание. — М.: Высш. школа, 2001 —288 с.

34. *Виноградов В.В.* Русский язык (Грамматическое учение о слове)/ 4-е изд. —М.: Русский язык, 2001. — 719 с.

35. *Виноградов В.В.* Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка// Виноградов В. В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. — М., 1977. — С. 47, 69,70,75,76.

36. *Виноградов В.В.* О теории художественной речи. — М.: Высш. школа, 2005. — 287 с.

37. *Винокур Г.О.* О языке художественной литературы. — М.: Высш. школа, 1991. — 447 с.

38. *Винокур Г.О.* Маяковский — новатор языка — М.: КомКнига, 2006. —
152 c.

39. *Витгенштейн Л.* Философские исследования// НЗЛ. Вып.16. Лингвистичес-кая прагматика. — М.: Прогресс,1985.— C.79-128.

40. *Витгенштейн Л.* Философские исследования// Витгенштейн Л. Философс-кие работы (Ч.1). — М.: Гнозис, 1994. — С.78.

41. *Волошин Ю.К.* Американский студенческий социолект// Лингвистические единицы разных уровней в языке и речи: Сб.науч.трудов — Краснодар: Изд-во Кубанск.ун-та,1988. — С. 15-20.

42. *Выготский Л С.* Мышление и речь. — Лабиринт, 1996. — 415 с.

43. *Габинская О.А.* Типология причин словотворчества. — Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1981. — 152 с.

44. *Гаглоева Э.Х.* Лексические новообразования в русской периодической печа-
ти 80-90-х годов XX века: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01/ Тул. гос. пед. ун-т. — Волгоград, 1996. — 15 c.

45. *Гак В.Г.* К проблеме семантической синтагматики// Проблемы структурной лингвистики. — М.: Наука,1972. — С. 367-395.

46. *Гак В.Г.* Высказывание и ситуация// Проблемы структурной лингвистики. — М.: Наука, 1973. — С. 349-373.

47. *Гак В.Г.* О современной французкой неологии // Новые слова и словари новых слов. — Л.: Наука, 1978. — С. 37-53.

48. *Ганич Д.I., Олiйник I.С.* Словник лiнгвiстичних термiнiв. — К.: Вища школа, 1985. — с.151.

49. *Гаспаров Б.М.* Язык, память, образ. Лингвистика языкового существова-
ния. — М.: “Новое литературное обозрение”, 1996. — 352 с.

50. *Гардинер А.* Различие между “речью” и “языком”. — В кн.: Звегинцев В. А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. — М., 1960. — с. 16.

51. *Гатауллин Р.Г.* Словообразование и текст// Функции языковых единиц в тексте. Межвузовский сборник. — Куйбышев: КГУ, 1986. — С. 108-114.

52. *Гимпелевич В.С.* Заметки об окказиональном и потенциальном словообра-
зовании// Актуальные проблемы русского словообразаования: Сб. статей. — Ташкент, 1975. — С. 79-84.

53. *Гинзбург Р.С.* О взаимосвязи лингвистического и экстралингвистического в лексике//ИЯШ. — 1972. — №5. — С.14-19.

54. *Голев Н.Д.* Языковая игра как прием обучения грамотному письму/ Препо-давание словесности в высшей и средней школе// Сб. статей под ред. Л.Б. Па-
рубченко. — Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 1995. — С. 41-42.

55. *Горбачевич К.С.* Вариантность слова и языковая норма. — Л.: Наука, 1978. — 238 с.

56. *Горелов И.Н., Седов К.Ф.* Основы психолингвистики. — М.: Лабиринт, 1997. — 224 с.

57. *Горпинич В.О.* Українська словотвiрна дериватологiя. — Днiпропетровськ: ДДУ, 1998. — 189 с.

58. *Граудина Л.К.* Вопросы нормализации русского языка — М.: Наука, 1980. — 288 с.

59. *Григорьев В.П.* Словотворчество и смежные проблемы языка поэта. — М.: Наука, 1986. — 256 с.

60. *Гридина Т.А.* Ассоциативный потенциал окказионального слова: (слово-
образоват. глагольные инновации дет. речи)// Слово в системных отношениях на разных уровнях языка. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 1993. —
С. 92-101.

61. *Гридина Т.А.* Языковая игра: стереотип и творчество. — Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т., 1996. — 214 с.

62. *Гуганава Д.В.* Особенности словотворчества в современной литературной критике. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://kritika.nm.ru/new/
occas.pdf. — Заголовок з екрану.

63. *Гумбольдт В. фон.* Избранные труды по языкознанию.— М.: Прогресс,
1984. — 400 с.

64. *Гумбольдт В. фон.* Язык и философия культуры. — М.: Прогресс, 1985. —
450 с.

65. *Дебов В.М.* Лексико-семантические инновации во французском языке Алжира: на материале прессы 1970-1980 гг.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05/ Ивановск. гос. ун-т. — Иваново, 1980. — 17 с.

66. *Дегтярь И.Г.* Некоторые особенности окказиональных слов// Проблемы лексической и словообразовательной семантики. Межвузовский сборник науч-ных трудов. — Пятигорск, 1984. — С.17-22.

67. *Дейк Т.А. ван.* Язык. Познание. Коммуникация// Пер. с англ. — М.: Прогресс, 1989. — 312 с.

68. *Демурова Н.М.* Льюис Кэрролл: Очерк жизни и творчества. — М.: Наука, 1979. — 200 с.

69. *Елисеева В.В.* Внутритекстовые отношения окказионализма // Языковые единицы и условия их актуализации. — Рига, 1986. — С. 65-70.

70. *Ельмслев Л.* Пролегомены к теории языка // Новое в лингвистике. Вып. I. — М.: Едиториал УРСС, 2006. — 248 с.

71. *Есперсен О.* Философия грамматики. Изд.2. — М.: УРСС, 2002. — 408 с.

72. *Жлуктенко Ю.А.* Номинативные аспекты словосочетания// Проблемы варьирования языковых единиц. Материалы к спецкурсам и спецсеминарам. — Киев: УМК ВО, 1990. — C. 84-93.

73. *Заботкина В.И.* Семантика и прагматика нового слова (на материале английского языка): Автореф.дис. … д-ра. филол. наук: 10. 02. 04/ Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. — М., 1991. — 51 с.

74. *Заботкина В.И.* Новая лексика современного английского языка. — М.: Наука, 1989. — 79 c.

75. *Зацний Ю.А.* Інтернет i словниковий склад англiйської мови. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://zatsniy.iatp.org.ua/articles.htm. — Заголовок з екрану.

76. *Земская Е.А.* Словообразование как деятельность. — М.: Наука, 1992. —
220 c.

77. *Земская Е.А.* Окказиональные и потенциальные слова в русском слово-
образовании// Актуальные проблемы русского словообразования. — Самарканд, 1972. — Ч. 1. — C. 19-28.

78. *Земская Е.А.* Современное русское словосложение. — М., 1973. — 302 с.

79. *Земская Е.А., Китайгородская М.В., Ширяев Е.Н.* Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис. АН СССР. Ин-т рус. языка — М.: Наука, 1981. — 276 с.

80. *Земская Е.А.* Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 235 с.

81. *Ибрагимходжаев И.* Сложение как способ образования новых и окказио-
нальных слов в современном английском языке: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10. 02. 04/ Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова . — М., 1979. —
26 с.

82. *Изотов В.П., Панюшкин В.В.* Неузуальные способы словообразования. Конспекты лекций к спецкурсу. — Орел, 1997. — 230 с.

83. *Изотов В.П.* Социально-словообразовательный аспект изучения ново-
образований (на материале современной русской советской драматургии). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Орел, 1990. — 22с.

84. *Ильясова С.В.* Словообразовательная игра: традиции и новации (на мате-
риале языка СМИ конца XX — начала XXI вв.)// Словообразование русского языка. Русский язык: исторические судьбы и современность. II Международ-
ный конгресс руссистов-исследователей. — [Електронний ресурс]. — 2004. — Режим доступу: http://www.philol.msu.ru/~rlc2004/ru/participants/ psearch. php?pid=12282.

85. *Калашник В.С., Савченко Л.Г.* Сучасна українська мова: лексика i фра-
зеологiя. Матерiали для практичних занять. — Х.: Каравела, 1999. — с. 53.

86. *Касьяненко Н.Е.* Отонимные окказионализмы и окказиональные омонимы в русском языке: Автореф. дис. … канд. филол. yаук: 10. 02. 01/ Днепро-
петровский ун-т им. 300-летия воссоединения Украины с Россией. — Днепро-
петровск, 1991. — 18 с.

87. *Катагощина Н.А*. Как образуются слова во французском языке. — Москва, 1980. — 316 с.

88. *Киселева Л.А.* Вопросы теории речевого воздействия. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1978. — 160 с.

89. *Киселева Е.В.* Онимные и отонимные окказионализмы в английском языке: Дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / Донецкий гос. ун-т. — Донецк, 2000. —
246 с.

90*. Ковалевская Е.Г.* Вопрос об узуальном и окказиональном в лингвисти-
ческой литературе// Узуальное и окказиональное в тексте художественного произведения: Межвуз.сб. научн.трудов — Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. — С. 3-12.

91. *Ковзель Н.Н.* Перевод окказионализмов (на примере отрывка из романа Дж. Джойса “Поминки по Финнегану”) [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.utmn.ru/frgf/No9/text08.htm. — Заголовок з екрану.

92. *Кодухов В.И.* Семантическая переходность как лингвистическое понятие// Семантика переходности. — Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1977. — С. 5-16.

93. *Колесников Н.П.* О языковых стразах в современном русском языке/ Фи-
лол. вестн. Рост. ун-та. 2000. — №3. — С. 32-35.

94. *Колшанский Г.В.* Некоторые вопросы семантики языка в гносеологическом аспекте// Принципы и методы семантических исследований. — М.: Наука, 1976. — С. 5-31.

95. *Колшанский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. — М.: Наука, 1984. — 175 с.

96. *Колшанский Г.В.* Объективная картина мира в познании и языке. — АН СССР. Ин-т языкознания. — М.: Наука, 1990. — 108 с.

97. *Колшанский Г.В.* Объективная картина мира в познании и языке. — М.: УРСС, 2005. — 128 с.

98. *Комлев Н.Г.* Компоненты содержательной структуры слова. — М.: МГУ, 1969. — 192 с.

99. *Косович О.В.* Оказiональне словотворення. Теоретичний аспект// Наукова спадщина професора Ю. О. Жлуктенка та сучасне мовознавство. — К.: КНУ, 2000. — С. 154 – 156.

100. *Косович О.В.* Про деякi особливостi оказiональних слiв як лексичних одиниць мови// Науковий часопис Волинського державного унiверситету iменi Лесi Українки “Фiлологiчнi студiї”. — №3. — 2001. — 112 с. (С. 68-72).

101. *Косович О.В.* До питання про питання телескопних слiв – оказiональних утворень у сучаснiй французькiй мовi// Мова і культура (Науковий щорічний журнал). — К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2002. — Вип. V. — Т. 3. Ч. 1. — С. 225 – 229.

102. *Косович О.В.* Оказiональне слово: механiзми експресивностi// Наукові записки Терно­пільського державного педагогічного університету ім. Володимира Гнатюка. Серія 8: Мово­знавство. — №2 (10). — 2003. — С. 51-55.

103. *Косович О.В.* Оказiональне слово: дiалектика стереотипного та творчого// Прикладна лiнгвiстика у XXI столiттi: лiнгводидактичнi та культорологiчнi стратегiї. Тези мiжнародної наукової конференцiї Унiверситету “Львiвський ставропiгiон. — Львiв, 2003. — C. 31.

104. *Косович О.В.* Лiнгвiстичний статус телескопiзмiв — оказіональних новотворiв сучасної французької мови// Мова і культура (Науковий щорічний журнал). К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2003. — Вип. VI. — Т. 6. Ч. II. — С. 216 – 224.

105. *Косович О.В.* Прагматика оказiональних одиниць в сучаснiй французькiй мовi// Мова і культура (Науковий щорічний журнал). К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. — Вип. 7. — Т. 6. Ч. II. — С. 160 – 166.

106. *Косович О.В.* Оказiональнiсть як один з операцiйних прийомiв мовної гри// Гуманітарний вісник Черкаського держ. техн. ун-ту. Серія: Іноземна філологія. Число 8. — Чер­каси, 2004. — С. 218-222.

107. *Косович О.В.* Роль контексту в реалiзацiї семантики оказiональних iнновацiй// Актуальнi проблеми фiлологiї та перекладознавства. — Хмельниць-
кий, 2005. — С. 22-23.

108. *Косович О.В.* Мовна особистiсть в мiжнацiональнiй, мiжкультурнiй комунiкацiї (до проблеми iнтерпретацiї оказiональних слiв)// Наука i життя: українськi тенденцiї, iнтеграцiя у свiтову наукову думку. — Ч. 3. — Київ, 2005. — С.44-45. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.socium.
sitecity.ru/.

109. *Косович О.В.* До диференцiацiї понять “оказiональне слово”, “потенцiйне слово”, “неологiзм”// Мова і культура (Науковий щорічний журнал). К.: Видав-
ничий Дім Дмитра Бураго, 2005. — Вип. VIII. — Т. 5. Ч. I. — С. 131 – 135.

110. *Косович О.В.* Оказiоналiзми у французькому художньому мовленнi: суть, функція та обґрунтування способiв експлiкацiї// “Нова фiлологiя”. Збiрник наукових праць Запорiзького нацiонального унiверситету, №3 (23) — Запорiжжя, 2006. — С. 98-103.

111. *Косович О.В.* Оказiональнi слова i проблема еквiвалентностi їх перекладу// Iноземномовна комунiкацiя: здобутки та перспективи. Мiжнародна наукова конференцiя, присвячена 40-рiччю Тернопiльського державного економiчного унiверситету. — Тернопiль, 2006. — С. 86-87.

112. Косович О. В. Оказiональний словотвiр як один iз способiв утворення нових слiв у сучаснiй французькiй мовi// Studia Germanica et Romanica: Iноземнi мови. Зарубiжна лiтература. Методика викладання. — Т. 4. — № 3 (12). — Донецьк: ДонНу, 2007. — C. 99-108.

113. *Костомаров В.Г.* Языковой вкус эпохи: Из наблюдений над речевой прак-тикой масс-медиа. — М.: Педагогика-Пресс, 1994. — 248 с.

114. *Кривенко Б.В.* Из жизни окказионализмов// Русская речь. — №3. —
С. 122-124.

115. *Кубрякова Е.С.* Типы языковых значений: Семантика производного слова. — М.: Наука, 1981. — 200 с.

116. *Кубрякова E.C.* Номинитивный аспект речевой деятельности. — М.: Нау-

ка, 1986. — 160 с.

117. *Кубрякова Е.С.* Роль словообразования в формировании языковой картин

мира// Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. — М.: Наука,

1988 — С. 141-172.

118. *Кубрякова Е.С., Шахнарович А.М., Сахарный Л.В.* Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. — М.: Наука, 1991. — 240 с.

119. *Кукушкина О.В.* Речевые неудачи как продукт речемыслительной дея-
тельности: Автореф.дис. … д-ра филол. наук: 10. 02. 01/ Московский гос. ун-т
им. М. В. Ломоносова. — М., 1998. — [Електронний ресурс]. — Режим досту-
пу: http://www.philol.msu.ru/~humlang/articles/ref\_oka.htm.

120. *Кулибаба И.В.* К вопросу о понятии сложносокращенных слов в совре-
менном французском языке// Вiсник Днiпропетровського унiверситету, серiя: Мовознавство. Вип. 3. — 1998. — С. 45-50.

121. *Культурология ХХ век.* Словарь. — СПб: Университетская книга, 1997. — 640 с.

122. *Курилович Е.* Очерки по лингвистике. — М.: Эдиториал-УРСС, 1962. —
456 c.

123. *Лейчик В.М.* Люди и слова. — М.: Знание, 1982. — 177с.

124. *Леонтьев А.А.* Язык, речь, речевая деятельность. — М.: Эдиториал УРСС. — 216 с.

125. *Лившиц Т.Н.* Реклама в прагмалингвистическом аспекте. — Таганрог, 1999. — 189 с.

126. *Лисоченко Л.В. , Лисоченко О.В.* Языковая игра на газетной полосе (в свете металингвистики и теории коммуникации) [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.teneta.ru/rus/le/lisochenko\_jaee.htm.

127. *Лопатин В.В.* Рождение слова: Неологизмы и окказиональные образова-
ния. — М.: Наука, 1973. — 151 c.

128. *Лыков А.Г.* Окказиональное слово как лексическая единица речи// Фило-логические науки. — 1971. — №5. — С.70-81.

129. *Лыков А.Г.* Русское окказиональное слово. Автореф. дис. … д-ра филол. наук/ 10. 02. 01/ Московский гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. — М., 1972. —
59 с.

130. *Лыков А.Г.* Можно ли окказиональное слово называть неологизмом?// РЯШ. — 1972. — №2. — С. 85-89.

131. *Лыков А.Г.* Окказионализмы и норма// Грамматика и норма. — М.: Наука, 1977. — С. 62-63.

132. *Люксембург А.М.* Структурные пары и игровые структуры: организация метапрозаического текста как проблема игровой поэтики/ Филол. вестн. Рост. ун-та, 2001 . — №1. — С. 5-9.

133. *Лурия А.Р.* Язык и сознание. — М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1979. — 320 с.

134. *Львова С.И.* Функционально-семантический подход к обучению морфе-мике и словообразованию в школьном курсе русского языка: Дис. ... д-ра пед. наук/ 13.00.02. — М., 1993. — 355 с.

135. *Маноли И.З.* Потенциальная лексика современного французского языка: Теория. Динамика. Специфика. — Кишинев: Штиинца, 1981. — 141 с.

136. *Маноли И. З.* Словарь потенциальных слов современного французского языка. — Бельцы, 1987. — 620 с.

137. *Марков В.М.* О семантическом способе словообразования в русском языке. — Ижевск, 1981. — С.17.

138. *Мартине А.* Основы общей лингвистики// Новое в лингвистике. — М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. — Выпуск 3. — С. 366-566.

139. *Матезиус В.* О так называемом актуальном членении предложения// Пражский лингвистический кружок. — М.: Просвещение, 1967. — С. 239-245, С. 447.

140. *Михайлишин Б.* Нормалізація термінології та її збагачення — заодно чи хто кого?// Матеріали 6-ї Міжнародної наукової конференції. — Львів: Львівська політехніка, 2000. – № 402. – С. 184-187.

141. *Михайлов А.* Контекстная модификация смысла: роль контекста при худо-жественном переводе. — Екатеринбург, 2000. — 165 с.

142. *Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В.* Стилистика английского языка. — Киев: Вища школа, 1991. — 272 с.

143. *Мурзин Л. Н.* Основы дериватологии. — Пермь: Изд-во Перм. ун-та,1984. — 56 с.

144. *Намитокова Р.Ю.* Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. — Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1986. — 163 с.

145. *Негневицкая Е.И., Шахнарович А.М.* Язык и дети. — М.: Наука, 1981. — 120 с.

146. *Нефляшева И.А.* Новообразования в газетно-публицистическом стиле: системно-функциональный анализ на материале 1991-1997 годов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01/ Адыг. гос. ун-т. — Майкоп, 1998. — 22 c.

147. *Никитевич В.М.* Основы номинативной деривации. — Минск, 1985. —
157 с.

148. *Николина Н.А.* “Скорнение” в современной речи// Язык как творчество. — М.: Наука, 1996. — С. 309-318.

149. *Новоселова А.Г.* Окказиональные и потенциальные слова в советской публицистике (на материале произведений 1965-1985 гг.): Автореф. дис. … канд . филол. наук/ 10.02.01/ КГУ им. Т.Г. Шевченко. — К., 1986. — 24 с.

150. *Норман Б.Ю.* Язык: знакомый незнакомец. Минск: Вышэйшая школа, 1987. — 126 с.

151. *Ожегов С.И.* Очередные вопросы культуры речи// Вопросы культуры речи. — М.: Изд-во АН СССР, 1955. — Вып. 1 — С. 5-33.

152. *Омельченко Л.Ф.* Английская композита: Структура и семантика: Дис.
д-ра филол. наук: 10.02.04. — К., 1989.— 493 с.

153. *Панов М.В.* О переводах на русский язык баллады «Джаббервокки»
Л. Кэрролла// Развитие современного русского языка. Словообразование. — М.: Наука, 1972. — С. 241.

154. *Пауль Г.* Принципы истории языка. — М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. — 500 с.

155. *Поливанов Е.Д.* Статьи по общему языкознанию. — М.: Наука, 1968. —376 с.

156. *Полюжин М.М.* Фукцiональний i когнiтивний аспект англiйського слово-творення. — Ужгород, 1999 р. — 235 с.

157. *Полякова Л.В.* Аспекты словообразовательной номинации. — Изд.-во Сарат. ун-та, 1982. — 44 с.

158. *Попова Н.А.* Словообразовательные особенности языка рекламы (фран-цузский язык): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10. 01. 05/ МГУ
им. М.В. Ломоносова. — М., 1977. — 25 с.

159. *Потебня А.А.* Мысль и язык// Потебня А.А. Слово и миф. 1989. — М.: Правда. — 622 c.

160. *Почепцов О.Г.* Основы прагматического описания предложения. — К.: Вища шк.,1986. — 116 с.

161. *Протченко И.Ф.* Лексика и словообразование русского языка советской эпохи. Социолингвистический аспект. — М.: Наука, 1975. — 323 с.

162. *Пустовiт Л.О., Скопенко О.I., Сюта Г.М., Цимбалюк Т.В.* Словник iншомовних слiв. — К.: Довiра, 2000. — С. 670.

163. *Пустовіт Л.О., Клименко Н.Ф.* Оказіоналізм// Українська мова: Енцикло-
педія. — 2-е вид. — К.: Вид.-во “Українська енциклопедія” ім. М. П. Бажана, 2004. — С. 432-433.

164. *Райлян С.В., Алексеев А.Я.* Некоторые проблемы стилистического словообразования (на материале оценочной суффиксации французького глаго-
ла). — Кишинэу. — 1980. — 200 с.

165. *Рахимкулова Г.Ф.* Языковая игра в прозе Владимира Набокова : К пробле-
ме игрового стиля: Автореф. дис. … канд. филол. наук/ 10.02.01, 10.02.19. — Ростов н/Д., 2004. — 21 с.

166. *Ребрий А.В.* Окказионализмы в современном английском языке (струк-
турно-функциональный анализ): Дис. … канд. филол. наук: 10. 02. 04/ ХГУ. — Х., 1997. — 203 с.

167. *Ревзина О.Г.* Поэтика окказионального слова// Язык как творчество. — М.: Наука, 1996. — С. 303-309.

168. *Ретунская М.С.* Социодинамика лексического состава современного английского языка// Вопросы английской лексикологии и лексикографии. — Пятигорск, Пятигорский гос. педагогич. ин-т ин. яз. — 1980. — С. 77-81

169. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. — М.: Междуна-родные отношения, 1974. — 216 с.

170. *Розен Е.В.* Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. — М.: Просвещение, 1991. — С. 8.

171*. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А.* Современный русский язык. — М.: Айрис-Пресс, 2004 — 448 с.

172. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов.— М.: Наука, 1976.— 544 с.

173. *Санников В.З.* Русский язык в зеркале языковой игры. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 234 c., С. 164.

174. *Сахарный Л.В.* Словообразование в речевой деятельности: Автореф. дис... д-ра филол. наук. — Л.: ЛГУ, 1980. — 48 с.

175. *Сахарный Л.В.* К тайнам мысли и слова. — М.: Просвещение, 1983. —
159 с.

176. *Сахарный Л.В.* Психолингвистические аспекты теории словообразования. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. — 97 с.

177. *Сенько Е.В.* Неологизация в современном русском языке конца ХХ века: межуровневый аспект: Автореф.дис. ...д-ра филол. наук: 10. 01. 02/Волгоград-ский гос. ун-т. — Волгоград, 2000. — 49 С.

178. *Серебренников Б.А.* Языковая номинация. — М.: Наука, 1978. — 358 с.

179. *Серебренников Б.А.* О материалистическом подходе к явлениям языка. — М.: Наука, 1983. — 319с.

180. *Серебренников Б.А.* Роль человеческого фактора в языке. Язык и мышле-
ние. — М.: Наука, 1988. — 247 с.

181. *Серебренников Б.А.* Законы развития языка// Лингвистический энциклопе-
дический словарь.— М.: Наука, 1990. — С. 159—160.

182. *Скворцов Л.И.* Культура языка и экология слова // Русская речь, № 4. —
С. 3-10.

183. *Словотвір сучасної української літературної мови.* — К.: Наук. думка, 1979. — 405 с.

184. *Соскина С.Н.* Окказиональные образования научной фантастики (на мате-риале английского языка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10. 02. 04. — Л., 1980. — 22 с.

185. *Стародубцева Л.И.* Префиксальные новообразования в разных сферах функтионирования французского литературного языка// Современные пробле-
мы романистики: функциональная семантика. Тезисы V Всесоюзной конферен-
ции по романскому языкознанию. Том I, Калининский госуниверситет. — Калинин, 1986. — С. 123-124.

186. *Стивенсон И.* Некоторые прагматические аспекты значения// Новое в зару-
бежной лингвистике. Лингвистическая прагматика. — М.: Прогресс, 1985. — 168 с.

187. *Стоянович А.* Язык как изменяющаяся система// Изменяющийся языковой мир. — Пермский государственый университет, 2001. — С. 22-25.

188. *Страмной* А.В. Газетный текст как источник неологизмов (на материале русской и французской прессы): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01, 10.02.05/ Волгоградский гос. ун-т. — Волгоград, 2007. — 22 с.

189. *Стриженко А.А.* Прагматическая ориентация рекламы// Прагматические аспекты функционирования языка. — Барнаул, 1983. — С. 71-72.

190*. Сусов И.П.* Прагматическая структура высказывания// Языковое общение и его единицы: Сб.науч.тр. — Калинин: Изд-во Калинин.ун-та,1986. — С. 7-11.

191. *Сучасна українська літературна мова: Морфологія* / За заг. ред. І.К. Біло-
діда. — К.: Наук. думка, 1973. – 583 с.

192. *Тамбовцева А.Г.* Формирование способов словообразования у детей до-школьного возраста в детском саду: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. — М., 1983. — 24 с.

193. *Телия В.Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц/ Отв. ред. А.А. Уфимцева; АН СССР. Ин-т языкознания. — М.: Наука,1986. — 143 с.

194. *Телия В.Н.* Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрес-
сивности. — М.: Наука, 1991. — 214 с.

195. *Терентьева Л.П.* Семантика и прагматика лексического окказионализма: Автореф. дис. … канд. филол.наук. — М.: 1983. — 18 с.

196. *Тимошенко Т.Р.* Телескопия в словообразовательной системе современно-
го англ. языка: Автореф. дис. … канд.филол.наук: 10. 02. 04. — Киев, 1976. — 26 с.

197. *Улуханов И.С.* Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. — М.: РАН Институт русского языка им. В. В. Ви-
ноградова, 1996. — 221 с.

198. *Уфимцева А.А.* Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира// Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. — М.: Наука,1988. — С. 108-140.

199. *Ушакова Т.Н.* О причинах детского словотворчества// Вопросы психоло-
гии. — 1970. — № 6. — С. 114-129.

200. *Фельдман Н.И.* Окказиональные слова и лексикография //Вопросы языко-знания. — 1957. — №3. — С. 64-73.

201. *Флоря А.В.* О природе окказиональных слов// Вопросы русского языка и методика его преподавания. — Орск, 1996. — С. 34- 38.

202. *Ханпира Э.* Об окказиональном слове и окказиональном словообразо-
вании // Развитие словообразования современного русского языка. — М.: Наука. — С. 153-166.

203. *Хейзинга Й.* Homo ludens (Человек играющий). Статьи по истории культу-ры. — М.: Наука, 1997. — 416 с.

204. *Хомский Н.* Язык и мышление. — М.: Изд-во МГУ, 1972. — 121 с.

205. *Цалко Т.В.* Нелогизмы — наименования лиц в русской лексикографии и современном узусе: (Эволюция семант. характеристики): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10. 02. 01/ Рост. гос. ун-т. — Ростов н/Д., 2001. — 25 с.

206. *Чекалина Е.М., Ушакова Т.М.* Лексикология французского языка: Учеб. пособие. — С-Петербург: Издат. дом С.-Петерб. ун-та, 2007. — 276 с.

207. *Черемухина Г.А., Шахнарович А.М.* Детское словотворчество и синтакси-ческая теория словообразования// Психолингвистические проблемы общения и обучения языку/ Под ред. А.А. Леонтьева. — М., 1976. — С. 92-104.

208. *Чернышев В.И.* Избранные труды. Т. 1. — М: Просвещение, 1970. — 656 с.

209. *Чинчлей Г.* Очерки по деривации в современном французском языке. — Кишинэу, 1991. — 244 с.

210. *Чиркова Е.К.* О критериях отграничения окказиональных слов от нових слов литературного языка//С овременная русская лексикография: Сб.статей. — Л.: Наука, 1975. — С. 91-101.

211. *Шанский Н.М.* Лексикология современного русского языка. — М.: Просве-
щение, 1972. — 323 с., С. 9.

212. *Шанский Н.М.* Аффиксоиды в словообразовательнойсистеме руського языка // Исследования по современному русскому языку. — М.: МГУ, 1970. — С. 24-30

213. *Шахнарович А.М.* К проблеме психолингвистического анализа детской речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1974. — 22 с.

214. *Шахнарович А.М.* Роль наглядного представления в овладении средствами общения// Психолингвистические проблемы общения и обучения языку/ Под ред. А.А. Леонтьева. — М.: АН СССР, Ин-т языкознания, 1976. — С. 82-92.

215. *Шахнарович А.М., Юрьева Н.М.* Особенности образования производных слов в детской речи// Теоретические аспекты деривации. — Пермь, 1982. —
С. 34-58.

216. *Шеляховская Л.А., Богданов Н.А.* Словообразовательный аспект изучения некоторых групп окказионализмов// Новые слова и словари новых слов: Сб. статей. — Л.: Наука, 1983. — С. 82-92.

217. *Ширяев А.Ф.* К вопросу о понятии “речевая деятельность”// Психо-
лингвистические исследования. — М., 1978. — С. 6-24.

218. *Шишкина Т.А.* Интерпретационный потенциал номинативной модели. Материалы Второй научной конференции. — Новосибирск, 2001. — С. 42-45.

219. *Шмелев Д.Н.* Очерки по семасиологии русского языка. — М.: Просве-
щение, 1964. — 244 с.

220. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность.— Л.: Наука, 1974. — 428 с.

221. *Эльконин Д.Б.* Психология игры. — М.: Владос, 1999. — 360 с.

222. *Эпштейн М.* На границах культур. Российское — американское — советское. — Н-Й.: Слово, 1995. — 165 с.

223. *Юдина А.Д.* Неузуальные эмоционально-экспрессивные наименования лиц: (По материалам неологизмов 60-80-х гг.)// Лингвистические исследования. — Общие и спец. вопр. языковой типологии. — М., 1987. —
С. 183-190.

224. *Языковая номинация* / Под ред. Б.А. Серебренникова.— М., 1977. —
359 с.

225. *Янко-Триницкая Н.А.* Продуктивные способы и образцы окказионального словообразования// Актуальные проблемы русского словообразования. — Ташкент, 1975. — С. 413-418.

226. *Янко-Триницкая Н.А.* Окказиональное словообразование// Н.А. Янко- Триницкая. Словоообразование в современном русском языке. — М.: Индрик, 2001 — С. 462-482.

227. *Baider H.F., Gezundhajt H.* Le suffixe -esque: grammaticalisation de l’atypique// Linguistik online. — 19, 2/04. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.linguistik-online.de/19\_04/baiderGezundhajt.html. — Заголо-
вок з екрану.

228. *Bauer L.* English Word-Formation. — Cambridge Univ. Press, 1983. — 296 p.

229. *Berthier P.-V., Colignon J.-P.* Le francais écorché. — Paris, Belin, 1987. —
176 p.

230. *Campreux Ch.* Déficiences et vitalité de la dérivation suffixale. Le français moderne. — Paris: Minuit, 2001. — 160 p.

231. *Cerquiglini B., Corbeil J.-C., Klinkenberg J.-M., Peeters B.* “Tu parles!?” Le français dans tous ses états — Flammarion, Paris, 2000. — 415 p.

232. *Colignon J.-P.* Guide pratique des jeux littéraires. — Paris, Duculot —
84 p.

233. *Corbin D.* Composition lexicale et nominalisation: Où est la morphologie? Mots possibles et mots existants: U.R.A. — Université de Lille III, 1997. —
pp.25-34.

234. *Corbin D.* Hypothèses sur les frontières de la composition nominale// Cahiers de grammaire. — 17, 1992. — P. 25-55.

235. *Coseriu E.* Inhaltliche Wortbildungslehre// Brekle H.E, Kostovsky D. Perspekti-
ven Wortbildungsforschung. Beitrge zum Wuppertaler Wortbildungs-kolloquium. — Bonn, 1977. — S. 48-61.

236. *Crystal D.* Language and the Internet. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — 272 p.

237. *Dugas A., Molinier Ch.* La productivité lexicale// Langue française. — № 96. — Paris, 1992. — 124 p.

238. *Galisson R.* Les mots-valises et les dictionnaires de parodie comme moyens de perfectionnement en langue et culture française// Études de linguistique appliquée. — juillet-septembre, 1987. — P. 57-117.

239. *Gauger H.-M.* Durchsichtige Wörter. Zur Theorie der Wortbildung. — Heidel-berg: Winter, 1971. —192 s.

240. *Gorcy G.* Une forme de création lexicale originale : Les mots-valises. — 1998. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.academie-stanislas.org/
Gorcy98.pdf. — Заголовок з екрану.

241. *Grunig B.* Les Mots de la Publicité. — Presses du CNRS,1990. — [Електрон-
ний ресурс]. — Режим доступу: http://ehlt.flinders.edu.au/deptlang/language/
french/upperlevel/media/motspub.htm. — Заголовок з екрану.

242. *Guilbert L.* La créativité lexicale. — Coll. Langue et langage, Paris, Larou-
sse Universités, 1975 — 285 p.

243. *Guiraud P.* Les Jeux de mots. — Paris: PUF, 1976. — 124 p.

244. *Hamon A.* Les mots du français — Paris: Hachette, 1992 — 511 p.

245. *Heine H.* Die Harzreise. — Goldmann, 2002. — 188 S.

246. *Huot H.* A propos des nominalisations en -ion: mots-thèmes et lacunes dans les séries dérivationnelles du français. Travaux de linguistique/ Revue internationale de linguistique française. — №34. — Duculot, Bruxelles, 1997. — P. 5-19.

247. *Fradin B.* Morphologie et lexique. — Université de Lille 3, 1997. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www-lli.univ paris13.fr/rapports/
1997\_2000/6.1Fradin.htm. — Заголовок з екрану.

248. *Keita A.* Fantaisie lexicale et néologie: le cas de JJ: presse écrite en français au Burkina Faso. — Université de Ouagadougou, 1998. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/12/Keita.htm. — Заголо-
вок з екрану.

249. *Kim Young-Ha.* La Mort à demi-mots. Traduit par Choi Kyungran et Isabelle Boudon — Philippe Picquier, 2002. — 144 p.

250. *Klinkenberg J.-M.* La langue et le citoyen. — Paris: Puf, 2001. — 192 p.

251. *Leech G.N.* Principles of Pragmatics. — London: Longman, 1983. — 250 p.

252. *Leech G.N.* Semantics. — London: Penguin Books, 1990. — 383 p.

253. *Levinson S.C.* Pragmatics. — Cambridge: Cambridge Univ. Press,1983. —
420 p.

254. *Nominalkomposita*. — Arbeitsbericht № 41. Endbericht. — Regensburg, 1984. — 320 p.

255. *L’Office de la langue française.* Terminologie d’Internet, 2000— [Електрон-
ний ресурс]. — Режим доступу: http://www.olf.gouv.qc.ca/. — Заголовок з екрану.

256. *Pinay A.* Un français comme les autres: entretiens avec Antoine Veil. — Paris: Belfond: 1984. — 186 p.

257. *Plénat M., Lignon S., Serna N., Tanguy L.* La conjecture de Pichon// Corpus. — Numéro 1. — Corpus et recherches linguistiques, novembre 2002, mis en ligne le 15 décembre 2003. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: http://corpus.revues.org/document.html?id=15. — Заголовок з екрану.

258. *Plénat M.* Mots possibles et mots existants. Le cas des dérivés en *–esque*. — ERSS, Université de Toulouse-le Mirail. — [Електронний ресурс] — Режим доступу: http://w3.univ-tlse2.fr:8880/erss/index.jsp?perso=plenat&subURL=Plenat
96b.pdf. — Заголовок з екрану.

259. *Pruvost J., Sablayrolles J.-F.* Les néologismes. — Paris: PUF, 2003 — 128 p.

260. *Quinion M.* Turns of Phrase. — Jan.13, 2001. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http//www. worldwidewords.org/. — Заголовок з екрану.

261. *Sablayrolles J.-F.* Néologismes: une typologie des typologies. — [Електрон-
ний ресурс]. — Режим доступу: http://www.eila.univ-parisdiderot.fr/recherche/
CLILLAC/CIEL/cahiers/96 97/1SablayrollesTexte.pdf. — Заголовок з екрану.

262. *Softissimo*. La grammaire interactive. Les réponses à vos questions d’ortho-graphe, de grammaire, des tests... — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://grammaire.reverso.net/Fiches/Fiche345.htm/. — Заголовок з екрану.

263. *Thiele J.* La formation des mots en français moderne. — Presses de l’U. de Montréal, 1987. — 212 p.

264. *Yaguello Marina.* Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique. — Paris: Seuil. — 211 p.

265. *Walter H.* Le français dans tous les sens. — Robert Laffont, 1988. — 124 p.

**Список фактологiчного матерiалу**

266. *Лир Э.* Книга бессмыслицы/ Edward Lear “A Book of Nonsense”. — АСТ, Восток-Запад, 2006. — 128 с.

267. *Северянин И.* Избранное. — Смоленск: Русич, 2000. — 528 с.

268. *Сочинения Козьмы Пруткова.* Юбилейное интернет-издание произведе-
ний літератора [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www. kozma.
ru/works.htm.

269. *Хармс Д.* Стихотворения [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://lib.ru/HARMS/xarms\_poetry.txt.

270. *Allais A.* Deux et deux font cinq. On n’est pas des boeufs. — Paris, UG, 1985. — p. 25.

# 271. *Aragon L.* Les poètes. — Gallimard, Collection: Poésie, 1976. — 253 p.

272. *Aragon L.* Jabberwock de Lewis Carroll [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.acnancy-metz.fr/enseign/lettres/pratique/jeupoeti/jabberw2.htm.

273. Authentiquité.com. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: www. authentiquité.com.

274. *Baudelaire Ch., Poe E. A.* Histoires extraordinaires. — Flammarion, Collection: Garnier Flammarion, 1993. — 305 p.

275. *Bazin H.* Le matrimoine. — Paris: Librairie Générale Française, 1970. — 446 p.

276. *La Bibliothèque de Livresse* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: www.livresse.com/Bibliotheque/bibliotheque.htm.

277. *Le Blog Auto* [Електронний ресурс]. — Le 30 juillet, 2006. — Режим доступу: http://www.leblogauto.com/?p=245&cp=all.

278. Les Bons Commerçants [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://ih2000.com/sitesenconstruction/lbc/.

279. *Blondin A.* l’Europe buissonnière. — Paris: Robert Laffont, 1991. — 1558 p.

# 280. *Blondin A.* L’Humeur vagabonde. La Table ronde. — Paris: Gallimard, 1973. —

# 280. *Boudard A.* Mourir d’enfance. — Paris, 1995. — p. 29.

282. *Canalauto.com.* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.canalauto.com/Nouveautes/album\_marque.asp?ident=37.

# 283. *Carroll L.* Alice Au Pays Des Merveilles. — Paris: Gallimard, 1994. — 374 p.

# 284. *Carroll L., Pomar J.* La chasse au Snark. — Paris: La Différence. — 115 p.

285. *Cauwelaert D. van.* Poisson d’amour. — Paris, Le Seuil, 1984. — 187 p.

286. *Cauwelaert D. van.* Le Nègre.

287. *Cauwelaert D. van.* Les Vacances du fantôme. — Paris: Robert Laffont, 1991. — p. 74.

288. *Cauwelaert D. van.* Noces de sable. — Paris, Albin Michel, 1995. — 131 p.

289. *Cauwelaert D. van,* *Bonnet F.* Cuba-Cola — Paris, Dargaud, 1995. — 59 p.

290. *Cauwelaert D. van.* La demi-pensionnaire. — France Loisirs, 2000. — 153 p.

291. *Cauwelaert D. van.* Un aller simple. — Paris: Livre de poche, 1994. — 119 p.

292. *Céline L.-F.* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://louisferdi-
nandceline.free.fr/.

293. *Chasseurs-de-moteurs.net.* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http:
//www.moteurzine.com/archives/2001.

# 294. *Chiflet J.-L., Leroy Ph.* Edouard, ça m’interpelle. — Paris: Belfond, 1991. — 192 p.

295. *Cloutier J.-P.* Les Chroniques de Cybérie [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.cyberie.qc.ca/chronik/.

296. [*Club Branchez-vou**s*](http://www.guidelecture.com/)*!* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://
rencontrez.branchez-vous.com/netiquette.html.

297. *Comptes rendus de l’Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*. Allocution d’accueil de M. Jean Leclant [Електронний ресурс]. — fasc. IV. — novembre-décembre, 2003. — Режим доступу: http://www.aibl.fr/fr/seance/discours/
disc\_leclant-2003. htm.

298. *Cortanze G. de.* Cyclone. — Paris: Babel, 2002. — 640 p.

299. *Cordebard V.* Une vie rêvée de Vincent Leplus [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.premiumwanadoo.com/vincent.cordebard/leplus/salopa-
re.htm.

300. *Coulibaly Ibrahim*. Contributions à l’analyse numérique des méthodes quasi-Monte Carlo. Thesis / PhD [Електронний ресурс]. — Le 3 novembre 1997, LMC/IMAG, Université Joseph-Fourier — Grenoble I. —— Режим доступу: http://tel.ccsd.cnrs.fr/documents/archives0/ 00/00/49/33/.

301. *Créange A.* Le Pornithorynque est un salopare. Dictionnaire de mots-valises [Електронний ресурс]. — Режим доступу: perso.wanadoo.fr/alain.crehange/
frmotsval.html.

302. *Crochet-Damais A.* JDNet Solutions [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://solutions.journaldunet.com/.

303. *Cyber-argent. Com.* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://
www.cyber-argent.com.

304. *Daninos P.* Daninoscope. — Paris: Presses de la cité, 1963. — 447 p.

305. *Danradcliffe.fr. Livre d’or.* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.danradcliffe.fr/livredor.html.

306.

307. *Delamour.com.* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.
delamour.com/particles2/50015.asp.

308. *Disney W.* Scénario de “Blanche-Neige et les sept nains” [Електронний ре-сурс]. — Режим доступу: <http://www.zuzudisney.com/>.

309. *Estourelle C.* Operaccordeon [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://catherine.estourelle.free.fr/.

310. *Forum-auto*. [Електронний ресурс]. — Janvier 2003. — Режим доступу: www.forum-auto.com.

311. *Forum HardWare.fr.* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://forum.
hardware.fr/hfr/VideoSon/Materiel/graveur-rh7800-rh7900 sujet\_81922\_24.htm.

312. *FranceTop.com.* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.
francetop.com/site-1911.htm.

313. *Genette G.* Bardadrac. — Paris: Éditions du Seuil, 2006. — p. 49.

314. *Goscinny R.* Astérix le Gaulois [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://www.mage.fst.uha.fr/asterix/>.

315. *Gracq J.* La Presqu’île. **—** José Corti, 1989. — 256 p.

316. *Guide de la bonne lecture* [Електронний ресурс]. — le 5 janvier 2005. — Режим доступу: http://www.guidelecture.com/critiquet.asp?titre= Douce+moiti%E9.

317. *Guilloton N., Perron Y.* Les bonnes manières [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.olf.gouv.qc.ca/.

318. *Huysman J. K.* Les Soeurs Vatard [Електронний ресурс]. — Режим досту-
пу: http://www.huysmans.org/vatard/vatard2.htm.

319. *Ionesco E.* Le Solitaire. — Collection: Littérature générale, Mercure de France, 1973. — 192 p.

320. *Itroovetoo.com*. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://www.
itroovetoo.com/loftstory/view\_news.asp?ID=270](http://www.itroovetoo.com/loftstory/view_news.asp?ID=270)/.

321. *Jardin A.* Le Roman des Jardin. — Paris: Grasset & Fasquelle. — 313 p.

322. *Le joueur des échecs. Les échecs, notre passion!* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.joueurdechecs.com/Pages/Les\_Echecs\_Notre\_Passion. html.

323. *Le Cinéma autour du monde*. Cinémas du Sud/Films Slogans de Gjergj Xhuvani Albanie [Електронний ресурс]. — 2001. — Режим доступу: http://www.france.
diplomatie.fr/culture/france/cinema/fdsud/fds01/film01.htm.

324. *Leblanc G*. De La Puce à l’Oreille. Comment faire obstacle aux polluriels/ Bureau du commissaire à l’information et à la protection de la vie privée [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.bas-richelieu.qc.ca/.

325. *Materne et Moi!* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.
materne.fr/produit.php?prd=9.

326. *Max J.* Derniers poèmes en vers et en prose. — Gallimard, collection: Poésie. — 1982. — 188 p.

327. *Mertens P.* Perasma. — Paris: Le Seuil, 2001. — 720 p.

328. *Moine M.-P., Roux F.* MeteoFrance [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.cnrm. meteo.fr/ama/resumes\_courts/res\_court19.html.

329. *Montherlant de H.* Les bestiaires. — Gallimard, сollection: L’Imaginaire, 1999. — 271 p.

330. *Les mots de l’e-business* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://
www.negocia.fr/negoweb/negoweb.nsf/.

331. *Mots – Valises.* L’école du Parc. Groupe Scolaire du Parc. Rue du Capitaine Repoux [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://perso.wanadoo.fr/
ecole.leparc/motvalise.htm/](http://perso.wanadoo.fr/ecole.leparc/motvalise.htm/).

332. *Mots – Valises.* L’école élementaire de Henouville [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [www.ac-rouen.fr](http://www.ac-rouen.fr).

333. *Music Dreams Boutique* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://monsite.wanadoo.fr/musicdreams/index.jhtml.

334. *Office de la langue française*. Le grand dictionnaire terminologique [Електронний ресурс]. — le 23 novembre, 1998. — Режим доступу: http://www.lgdt.cedrom-sni.qc.ca/.

335. *Office de la langue française*. Vocabulaire d’Internet [Електронний ресурс]. — le 23 novembre, 1998. — Режим доступу: http://www.olf.gouv.qc. ca/service/
pages/internet2.html.

336. *Organisation des Nations Unies pour l’alimentation et l’agriculture*. FAO.Salle de Presse [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.fao.org/french/
newsroom/news/2002/ 4900-fr.html/.

337. *Paroles*. Le site des élèves du collège de Rougemont-le-Château (Territoire de Belfort) [Електронний ресурс]. — Janvier 2006. — Режим доступу: http://
paroles2.free.fr/combat.html.

338. *Périchaud M.* Géopolitique “L’Europe et la globalisation”. Chapitre 1: Politique, médias et société. Partie C: Culture, éducation et citoyenneté [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.diploweb.com/globalisation/13.htm.

339. *Poirot-Delpech* B. Séance Publique Annuelle des cinq Académies [Електронний ресурс]. — Le 20 octobre 1998. — Режим доступу: http://www.academie francaise.fr/immortels/discours\_5academies/poirot.html.

340. *Portes Françaises*. Québec English Schools Network [Електронний ре-
сурс]. — Режим доступу: <http://www.qesn.meq.gouv.qc.ca/fls/inet/apprend.htm>.

341. *Prestataires.com.* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://www.
prestataires.com/mc.asp?cat=1&link=E](http://www.prestataires.com/mc.asp?cat=1&link=E).

342. *Proust M.* A la recherche du temps perdu. — Tome 4: Sodome et Gomorrhe. — Paris: Gallimard, 1989. — 648 p.

343. *Proust M.* A la recherche du temps perdu. — Tome 1: Du Côté de chez Swann. — Paris: Gallimard, 1988. — 527 p.

344. *Queffélec Y.* Le charme noir. — Gallimard, сollection: Folio, 1985. — 288 p.

345. *Queneau R.* Zazie dans le métro. — Gallimard, сollection: Folio, 1972. —
186 p.

346. *Queneau R.* Bâtons, chiffres et lettres. — Gallimard, сollection: Folio, 1994. — 338 p.

347. *Quintane N*. Les Quasi-Monténégrins suivi de Deux frères. — Paris: POL, collection: Poésies Théatre, 2003. — 160 pages.

# 348. *Rezvani S.* Les américanoïaques. — La Mauvaise Graine, 2002. — 91 p.

349. *Rue-affre.blog.20minutes*. [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://rue-affre.blog.20minutes.fr/.

350. *Salvayre L.* La Conférence De Cintegabelle. — Gallimard, сollection: Folio, 1999. — 122 p.

351. *Sartre J.-P.* Les Mots. — Paris: Gallimard, 2000. — 213 p.

352. *Ségosphère*. Les jeunes avec Ségolène Royal [Електронний ресурс]. — Режим доступу: www.segosphere.net.

353. *Services financiers* [Електронний ресурс]. — Le 9 Juillet 1997. — Режим доступу: http://europa.eu.int/comm/internal\_market/fr.

354. *La Société Radio-Canada* [Електронний ресурс]. — avril 2004. — Режим доступу: www.radio-canada.ca.

355. *Solari J.-J.* Les feuilles de style en cascade [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://www.yo-yodesign.org/doc/w3c/](http://www.yoyodesign.org/doc/w3c/).

# 356. *Tournier M.* Les Météores. — Gallimard, сollection: Folio, 1975. — 544 p.

357. *Tournier M.* Gaspard, Melchior et Balthazar. — Gallimard, сollection: Folio, 1980. — 271 p.

358. *Tournier M.* Vendredi ou les Limbes du Pacifique. — Gallimard, сollection: Folio, 1983. — 283 p.

# 359. *U-blog*. Jouer toujours [Електронний ресурс]. — Le 8 octobre 2005. — Режим доступу: <http://www.ublog.com/joueurtoujours>.

# 360. *Vian B*. L’écume des jours. — Gallimard, 1981. — 192 p.

361. *Volodine A.* Le Post-exotisme en dix leçons, leçon onze. — Gallimard, 1998. — 112 p.

362. *Le blog d’Alain Bagnoud* [Електронний ресурс]/ Alain Bagnoud// le 5 dé-cembre 2007. — Режим доступу: http://www.blogg.org/blog-50350-date-2007-12-5.html.

# 363. *Wikipédia*. Encyclopédie libre [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Logiciel>.

364. *World wide words* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://www.
quinion.com/words/index.htm](http://www.quinion.com/words/index.htm).

# 365. *La banque des mots* [Електронний ресурс]. — 1998. — № 56. — Режим доступу: http://www. cilf.org/bm.fr.html.

*366.* Le Bulletin de la Pédagogie de Maîtrise à Effet Vaciriant *[Електронний ресурс]. — le 16 novembre 2005. — Режим доступу: http://www.
lebulletinpmev.com/articles.php?lng=fr&pg=1603.*

# 367. *Le Canard enchaîné*. — 1998. —№4043.

*368.* CNRS-Info *[Електронний ресурс]. — novembre, 1998. — № 367. — Режим доступу:* *http://www.cnrs.fr/Cnrspresse/n367a3.htm.* *— Заголовок з екрану.*

369. *Le Devoir.* — mai, 2002, mars, juin, octobre 2005.

370. *L’économie matin*. — février, 2007.

371. *EcranNoir.fr*. — mars, 2002.

*372*. L’écho étudiant *[Електронний ресурс]. —* *avril, 2002.* —*— Режим доступу:* *http://www.csdm.qc.ca/charlevoix/. — Заголовок з екрану.*

# 373. *Echos*. — le 2 juin 1998

# 374. *Elle*. — mars-avril 1997.

375. *L’Esprit simple*. — 2006.

376. *L’Express.* — 1996, 2000.

377. *Le Figaro*. — mars 1986.

378. *Fransfac.* — №8, 1995.

*379.* Le Journal de la Haute Marne *[Електронний ресурс]. — Le 1 octobre 2004. — Режим доступу: http://www.journaldelahautemarne.com/.*

# 380. *Journal du Net*. Encyclopédie e-Business [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.journaldunet.com/.

381. *Journal officiel* *“Vocabulaire de l’informatique et de l’Internet”*. — le 16 mars 1999.

*382.* Le Journal de Saône-et-Loire *[Електронний ресурс]. —* *Le 14 juillet 2005. —Режим доступу:* [*http://archi*](http://archi)*ves.lejsl.com/146.*

# 383. *Journal UQAR-INFO* [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.uqar.uquebec.ca/uqar/info/rel.htm.

384. *l’Humanité* [Електронний ресурс]. — Le 29 juin 2001, le 8 octobre 2005. —Режим доступу: http://www.humanite.presse.fr/.

# 385. *La Libre Belgique* [Електронний ресурс]. — Le 11 juin 2001. — Режим дос-тупу: http://www.lalibre.be/.

386. *Le Ligueur*. Au bout de la langue [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http//www.users.skynet.be/Landroit/.

387. Libération [Електронний ресурс]. — 2005-2007. — Режим доступу: [http://www.liberation.fr/](http://www.liberation.fr/objets2000/tele-phone1.html/).

388. *Libre expression&Forums*. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.libra-gora.net/. — Заголовок з екрану.

389. *Lire: Le magazine littéraire*, avril 2001. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.lire.fr/. — Заголовок з екрану.

390. *LyonCapital.fr. : L’Info de Lyon et de la région Rhône-Alpes.* — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.lyoncapitale.fr/anciens/111zoom.html. — Заголовок з екрану.

*391.* Marianne en Ligne*, du 18 février 2006 au 24 février 2006.* — *№ 461.*

*392.* Marketing*.* — *octobre, 2003.*

393. *Le Monde*. — 2000, 2001, 2002, 2006. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.lemonde.fr.— Заголовок з екрану.

394. *Le Monde de Dugoin*. — 05 juin 2005. — Режим доступу: [http://www.
dugoin.new.fr](http://www.dugoin.new.fr). — Заголовок з екрану.

395. *Les mots de l’e-business*, 07/2001. — [Електронний ресурс]. — Режим досту-
пу:http:www.negocia.fr/negoweb/negoweb.nsf/. — Заголовок з екрану.

396. *L’Opinion indépendante*. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www/opinion-ind.presse.fr. — Заголовок з екрану.

397. *L’Organe Magazine*. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://
www.lorgane.com/my/ somorg.html](http://www.lorgane.com/my/%20somorg.html). — Заголовок з екрану.

398. *Organisation des nations Unies pour l’alimentation et l’agriculture*. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: [http://www.fao.org/GIII/french/news
room/news/2002/4900-fr.html](http://www.fao.org/GIII/french/newsroom/news/2002/4900-fr.html). — Заголовок з екрану.

399. *Le Point*. **—** 1998. — № 1370-1371.

400. *Phosphore*. — juin 1985.

401. *Première.fr.* Le site officiel du magazine cinéma Première. — Режим доступу: http://www.premiere.fr/premiere/cinema/films-et-seances/fiches-film/la-balance. — Заголовок з екрану.

402. *Psychomédia*. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.
psychomedia.qc.ca/qfr47.htm. — Заголовок з екрану.

403. *Le Soleil se lève à l’Est*. — [Електронний ресурс].— Режим доступу: <http://www.solest.com/opinion/597.htm>. — Заголовок з екрану.

# 404. *Transfac*. — 1995. — № 8.

405. *Tribune*. — 02.06.1998.

406. *VoiStars*. — Режим доступу: <http://www.solest.com/opinion/597.htm>. — Заголовок з екрану.

407. *Wikipédia*. L’encyclopédie libre. — [Електронний ресурс]. — Режим досту-
пу: http://fr.wikipedia.org/. — Заголовок з екрану.

408. *Великий тлумачний словник сучасної української мови*/ Уклад. В. Т. Бусел. — К.: Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2003. — 1440 с., C. 609.

409. *Новый французско-русский словарь*/ Гак В. Г., Ганшина К. А. — М.: Русский язык, 2000. — 1194 с.

410. *Русско-французский словарь*/ Щерба Л. В., Матусевич М. И., Даусс М. Ф. — М.: ЮНВЕС, 1995. — 742 с.

411. *Словарь разговорной лексики французского языка*/ Гринева Е. Ф., Громо-
ва Т. Н. — М.: Русский язык, 1988. — 638 с.

412. *Французско-Русский словарь*/ Громова Т. Н., Гринёва Е. Ф. — М.: Цитадель, 2001. — 576 с.

413. *Abracadabrantesque: Dictionnaire des mots inventés par les écrivains des XIXe et XXe siècles*/ Maurice Rheims. — Paris: Larousse, 2004. — 357 p.

## 414. Dictionnaire des mots contemporains/ Gilbert P. — Paris: Robert, 1988. — 739 p.

415. *Le Dicocktail*. Dictionnaire rafraîchissant des Mots-Valises/ Par les élèves des Cours Moyens de Franck Haller et Jean-Marc Dubois). — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.ac-nice.fr/. — Заголовок з екрану.

416. *Dictionnaire Universel Francophone*. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: http://www.francophonie.hachette-livre.fr/. — Заголовок з екрану.

417. *Le dictionnaire des mots moches*. — [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://www.dicomoche.net/intro1.htm>/. — Заголовок з екрану.

418. *Le petit Dico de la francophonie de NiouZeNet*/ André Lorimier. — [Електрон ний ресурс]. — Режим доступу: http://persocite.francite.com/lorimier/Dico/Dico.
htm. — Заголовок з екрану.

# 419. *Le Petit Larousse*. — Paris: Larousse, 2000. — 977 p.

420. *Lingvo 12. CD-Rom*. — Систем. вимоги: Windows 2000/XP. — Заголовок з екрану.

421. *Petit fictionnaire illustré*/ Finkielkraut Alain. — Seuil, 1981. — 87 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>